

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КИТАЙСКОЙ
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАН ОБ АВТОМОБИЛЬНОМ
СООБЩЕНИИ**

Правительство Китайской Народной Республики и Правительство Республики Таджикистан, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны";

-принимая во внимание благоприятное развитие двусторонних торгово-экономических отношений;

-желая развивать на основе равноправия и взаимной выгоды автомобильное пассажирское и грузовое сообщение между обеими странами;

согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

В соответствии с настоящим Соглашением осуществляются регулярные и нерегулярные перевозки пассажиров, включая туристов и грузов между обеими Сторонами через открытие пограничные пункты, временный торговый переход и по открытым дорогам автомобильными средствами, зарегистрированными в Китайской Народной Республике и в Республике Таджикистан.

Конкретные вопросы, касающиеся пограничных пунктов, временного торгового перехода, маршрутов и порядка перевозок согласовываются компетентными органами Договаривающихся Сторон.

СТАТЬЯ 2

В целях настоящего Соглашения следует понимать:

- под термином “автотранспортное средство” - при перевозке грузов-грузовой автомобиль, автомобильный поезд/грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом;

при перевозке пассажиров - автобус, то есть автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее не менее 8 мест для сидения, не считая место водителя, а также прицеп для перевозки багажа.

- под термином “регулярные перевозки” - перевозки, осуществляемые автотранспортными средствами Договаривающихся Сторон по заранее согласованному расписанию, маршруту следования и рейсам;

- под термином “нерегулярные перевозки” - все остальные перевозки, за исключением регулярных перевозок;

- под термином “санитарный контроль” - санитарный, ветеринарный, а также фитосанитарный контроль;

- под термином “компетентные органы” - с китайской стороны - Министерство коммуникаций Китайской Народной Республики;

с таджикской стороны - Министерство транспорта и дорожного хозяйства Республики Таджикистан.

СТАТЬЯ 3

Организация регулярных и нерегулярных автомобильных перевозок согласовывается компетентными органами Договаривающихся Сторон.

СТАТЬЯ 4

1. За исключением перевозок, предусмотренных в статье 5 настоящего Соглашения, компетентный орган одной из Договаривающихся

Сторон должен выдавать автотранспортным средствам разрешения на осуществление перевозок другой Договаривающейся Стороной на том участке пути, который проходит по территории ее государства.

2. Виды, содержание, формы, использование и порядок обмена разрешениями устанавливается в регламенте настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 5

1. Разрешения, указанные в статье 4 настоящего Соглашения не требуются на выполнение перевозок:

а) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;

б) транспортных средств, животных, а также различного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;

в) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования и предметов для киносъемок, радио и телевизионных передач;

г) тел и прахов умерших;

д) почты;

е) поврежденных автомобильных средств;

ж) движимое имущество при переселении;

з) грузов, на перевозку которых в соответствии со статьей 6 настоящего Соглашения получено специальное разрешение.

2. Разрешений не требуется для проезда автомобилей технической помощи и замены неисправного автобуса другим автобусом.

3. При выполнении перевозок, указанных в настоящей статье на автотранспортном средстве должен иметься национальный путевой лист.

СТАТЬЯ 6

1. Габариты, нагрузка на ось и вес автотранспортного средства следующего без груза или с грузом, не должны превышать установленные на территории государства другой Договаривающейся Стороны и зарегистрированные нормы в техническом паспорте.

2. Когда габариты или вес автотранспортного средства превышает установленные на территории другой Договаривающейся Стороны нормы, а также при перевозках опасных грузов, перевозчик должен получить специальное разрешение компетентных органов другой Договаривающейся Стороны.

3. Если упомянутые в пункте 2 настоящей статьи разрешение предусматривает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться только по этому маршруту.

СТАТЬЯ 7

1. Перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, могут выполняться только перевозчиками, которые согласно внутреннему законодательству своей страны допущены к осуществлению международных перевозок.

2. Автотранспортные средства, осуществляющие международные перевозки должны иметь регистрационный и отличительный знак своей страны.

СТАТЬЯ 8

Перевозчику не разрешается осуществлять перевозки пассажиров и грузов между двумя пунктами, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны.

СТАТЬЯ 9

Перевозки грузов, предусмотренные настоящим Соглашением должны осуществляться по национальным накладным, форма которых должна соответствовать общепринятому международному образцу.

СТАТЬЯ 10

1. Водитель автобуса или грузового автомобиля должен иметь национальные или международные водительские права, соответствующие категории управляемого им автотранспортного средства и национальные регистрационные документы на автотранспортное средство.

2. Разрешение и прочие документы, которые требуются в соответствии с положениями настоящего Соглашения, должны находиться при автотранспортном средстве, которому они относятся и предъявляются по требованию компетентных контролирующих органов.

СТАТЬЯ 11

Практические вопросы, связанные с осуществлением перевозок пассажиров и грузов, предусмотренных настоящим Соглашением, могут регулироваться непосредственно между соответствующими органами и перевозчиками Договаривающихся Сторон.

СТАТЬЯ 12

Расчеты и платежи, осуществляемые в соответствии с настоящим Соглашением, будут производиться в рамках действующих между двумя странами межправительственных соглашений о

платежах или иных соглашений, заключенных по уполномочению Договаривающихся Сторон.

СТАТЬЯ 13

1. Доходы и прибыль, полученные перевозчиками одной из Договаривающихся Сторон при выполнении въездных и выездных перевозок на территории другой из Договаривающихся Сторон освобождаются от взимания налогов другой Договаривающейся Стороны.

2. Одна из Договаривающихся Сторон согласно соответствующим правилам взимает с въездных автотранспортных средств другой Договаривающейся Стороны сборы и платежи за проезд и другие сборы и платежи в устанавливаемом законом порядке.

СТАТЬЯ 14

1. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от обложения таможенными пошлинами ввозимые на территорию другой Договаривающейся Стороны:

а) горючее, материалы и продукты питания, находящиеся на автотранспортном средстве, необходимые по пути следования;

б) инструменты, необходимые для ремонта неисправных автотранспортных средств, выполняющих международную перевозку. После окончания ремонта эти инструменты должны вывозиться обратно.

2. Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запасные части должны быть вывезены из страны, либо уничтожены, либо сданы в порядке, установленном на территории соответствующей Договаривающейся Стороны.

СТАТЬЯ 15

Международные автомобильные перевозки на основании настоящего Соглашения осуществляются при условии обязательного страхования гражданской ответственности владельцев автотранспортных средств. Перевозчик обязан заранее застраховать каждое автотранспортное средство, выполняющее указанные перевозки.

СТАТЬЯ 16

Вопросы организации и осуществления пограничного, таможенного и санитарного контроля будут согласовываться соответствующими компетентными органами Договаривающихся Сторон.

СТАТЬЯ 17

Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных перевозках пассажиров, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов будет осуществляться внеочереди.

СТАТЬЯ 18

Перевозчики государства Договаривающихся Сторон обязаны соблюдать законодательство и правила дорожного движения государства, на территории которой находится автотранспортное средство.

СТАТЬЯ 19

С целью обеспечения выполнения настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающихся Сторон будут осуществлять непосредственные контакты, проводить по

предложению одной из Договаривающихся Сторон совещания для решения вопросов, связанных с системой разрешений для перевозок пассажиров и грузов, а также обмениваться опытом и информацией об использовании выданных разрешений.

СТАТЬЯ 20

Вопросы, неурегулированные настоящим Соглашением, а также многосторонними и двусторонними соглашениями, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, будут решаться согласно внутреннему законодательству каждой из Договаривающихся Сторон.

СТАТЬЯ 21

Договаривающиеся Стороны будут решать все спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций.

СТАТЬЯ 22

Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязательства Договаривающихся Сторон, вытекающие из других заключенных ими международных договоров.

СТАТЬЯ 23

При согласии Договаривающихся Сторон можно внести исправления и дополнения в настоящее Соглашение.

СТАТЬЯ 24

1. Настоящее соглашение вступает в силу со дня, когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга о том, что законодательные процедуры, необходимые для его вступления в силу выполнены в каждой стране.

2. Настоящее Соглашение заключено на трехлетний срок и будет автоматически продлеваться на последующие три года каждый раз, если одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону не позднее, чем за 6 месяцев по истечению соответствующего периода действия настоящего Соглашения о своем желании прекратить его действие.

Совершено в г.Дальяне 13 августа 1999 года в двух экземплярах, каждый на китайском, таджикском и русском языках, причем все тексты считаются подлинными и имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ
РЕСПУБЛИКИ

黄镇东

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАН

